



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego

Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01803			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos: a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto do ámbito económico. b) mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo. Parte directa: 50% Parte inversa: 50%			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos de carácter económico redactados na lingua de partida e de chegada relacionados tanto coa economía doméstica como internacional.	A3	B6
SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua estranxeira cara á lingua propia como á inversa, da lingua propia á lingua estranxeira.	A4 A5 A8 A9 A17 A28	B8 B16 B17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto especializado. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto de carácter económico (periodísticos, contratos, cartas comerciais, ...) e as súas características (informativos, argumentativos, expositivos...)	A5 A8 A9 A13 A14 A17 A18	B7 B10 B17 B22
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar textos especializados con vistas á súa tradución. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución que presenta un texto especializado e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Aprender a documentarse e traballar con textos paralelos. Avaliar os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Traballar as normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A2 A5 A8 A13 A14 A17 A18 A28	B3 B4 B7 B14 B22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: perfeccionar o dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos e das linguas de especialidade para dominar as técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada económica financeira.	A2 A4 A5 A8 A9 A13 A17 A18	B2 B6 B8 B15 B17 B22

Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura. Análise do texto 1.2 Busca de información - Estratexias-Resolución de problemas 1.3 Documentación - Reformulación 1.4 Revisión e corrección
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos
3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos especializados: textos periodísticos do ámbito económico e financeiro, cartas comerciais. Tipoloxías textuais
4. O mercado da tradución en Galicia.	3.2 Problemas específicos de tradución 4.1 Tradución como actividade profesional. Contrato de tradución. Crítica de tradución. 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 6h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución dende o francés cara ao galego en Galicia e do galego cara ao francés, e a explicar o proceso tradutor. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Tradución económica Idioma I, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais. 2 GLOSARIOS: 1 DIRECTA- 1 INVERSA O alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Os termos especializados extraeranse dos textos traducidos durante o curso. Presentarase en formato excel con catro apartados: (TO)-definición/ (TM)-definición.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución ou/e sobre o mercado laboral presentadas nas clases, que será tutelado polo profesor. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en francés na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a realización dos exercicios e/ou tradución dos textos de carácter económico e financeiro.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de tutorías presenciais e/ou tutorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de tutorías presenciais e/ou tutorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de tutorías presenciais e/ou tutorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	
Probas de resposta curta	

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. A última proba farase o penúltimo día de aulas (20% da nota).	35

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar ao docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da linguaxe económica tanto da lingua de partida como de chegada, sobre teoría, lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución directa e inversa con tempo limitado (2 probas de 1:00 h cada unha): 25%+25% da nota. Non se poderá usar material auxiliar.
3. 2 encomendas de tradución comentadas (unha directa e outra inversa) que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 7 días naturais: 15%+ 15% da nota.

Será preciso aprobar cada unha das probas para poder facer a media.

CONVOCATORIA ORDINARIA E EXTRAORDINARIA OFICIAL DE XULLO PARA NON ASISTENTES

O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarase o penúltimo día de aulas para realizar unha proba que consistirá en:

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da linguaxe económica tanto da lingua de partida como de chegada, sobre teoría, lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución directa e inversa con tempo limitado (2 probas de 1:00 h cada unha): 25%+25% da nota. Non se poderá usar documentación
3. 2 encomendas de tradución comentadas (unha directa e outra inversa) que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 7 días naturais: 20%+ 20% da nota.

Será preciso aprobar cada unha das probas especificadas para poder facer a media. O plaxio será motivo de suspenso

Bibliografía. Fontes de información

RECURSOS LEXICOGRAFICOS

Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français, Paris: Presses Pocket, 1988.

Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, *Vocabulario de economía*. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña]

<http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario_de_economia.pdf>

Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [en liña, <http://www.granddictionnaire.com>]

Guibert, R., *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997.

LIBROS DE ESTILO □ GALEGO

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.

Recursos documentais sobre terminoloxía

Cabré, Castellví, M^a T., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología* [Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología] (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de M^a. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003.

L'Homme, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004.

Montero Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacantos, 2008.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
